

キリシタン版日本語文法の嚆矢 原典初版刊行450年記念、初の全訳！

天草版ラテン文典 巻一 全訳

【編者】

カルロス・アスンサン (ポルトガル、トラーズ・ウズ・モンテス・イ・アルト・ドウロ大学人文社会学部長)

黒川茉莉 (上智大学大学院博士後期課程、日本学術振興会特別研究員 (DC2)、国立国語研究所プロジェクト非常勤研究員)

豊島正之 (上智大学名誉教授)

2023年9月25日刊行 定価 10,780円 (本体 9,800円 + 税 10%)

B5判・上製・カバー装・330頁 ISBN978-4-8406-2270-7 C3016 ¥9800E

● 原典はイエズス会の標準文法書となった名著

「天草版」(1594)の原典は、マヌエル・アルバレス原著「ラテン文典」(1572年初版)。イエズス会の標準文法書となって、版を重ねた名著で、10年後のロドリゲス「日本大文典」(1604)にも、名指しで引用される。

● 諸本を精査した綿密な初の全訳・全訳

「天草版」は、日本イエズス会が、このイエズス会標準文法に、日本語記述を加えたもの。今回が、その日本語記述部分(巻1)の初の全訳・全訳。原典アルバレス「ラテン文典」の、大文典・小文典の二系列の諸本の精査に基づく、綿密な注釈。

● ラテン語本文の構造がわかる訳・翻刻

英訳・和訳ともに、ラテン語本文の構造が明らかになるような直訳を宗として、読者がラテン語原文を直接参照することを容易にした。ラテン語原文を直接参看したい読者のために、ラテン語の解釈翻刻には、格の認定に関わる母音の長短を、単数主格 *particula* / 単数奪格 *particulā* のように明記して、解説に資した。

● 日本語学史資料として読み直すために

準体の初の記述(直説法の不定法化と説明)を持つ等、日本語学史資料としての再検討に値する。原文は、ラテン語・ポルトガル語で、従来は参照に難があったが、本全訳が、「天草版ラテン文典」を、日本語学史資料として読み直すことを、より容易にするであろう。



ハルキョウ書店

〒101-0052 東京都千代田区神田小川町 3-8

Tel:03-3291-2961 / fax:03-3291-6300 pub@books-yagi.co.jp <https://catalogue.books-yagi.co.jp/>

【見本組】

ラテン語の翻刻本文を左ページに、英語訳・日本語訳本文を右ページに配置。見開きで対照できるようにした。

【ラテン語本文の翻刻】

【英語訳・日本語訳】

[18v] — [19v]

① Futurum, vel potius modus mandatiuus, siue legitimus, hoc est quo praecipue mandata, praecepta, legesque dantur

Amato tu, vel, amabis	Nangi	Vomō bexi	思うべし	Amarās tu
Amato ille, vel, amabit	Are			Amarā elle
Pluraliter Amato te, vel, amabitur	Nangira			Amarais vos
Amanto, vel, amabunt	Arera			Amarām elles

② Amat, addita o, fit amato, sic in caeteris coniugationibus. [18v]

③ Circa voces lapponicas imperatiui illud imprimis adnotabis, *Vomoye* 思え、*Agueyo* 上げよ、*Yome* 読め、*fere nunquam primis personis adhaerere, sed secundis duntaxat: im tertiis vtimir eisdem cum particula To et, vt Vomoyeto* 思えと: deinde futurum indicatiui omnibus personis inseruit, vt,

④ *Yza saraba namida curaben fototoguisi* いざさらば、涙比べん、ほとどぎす、*Varemo vjyonni neuo nomizo naqi* 我も憂き世に、音をのみぞ啼く、*Hoc est, Agē lachrymas conferamus, etc.* Cum vero prohibemus, ne facias, ne feceris, ne dixeris, eleganter vtimir futuro negatiuo indicatiui, vt *Subecarazu* すべからず、*yūbecarazu* 言うべからず、*suru coro arubecarazu* する事あるべからず: deinde propriis vocibus *Suruna* するな、*suru coto nacare* する事勿かれ、*xezare* せざれ、*yuzare* 言わざれ、*etc.*

⑥ Optatiui modi tempus praesens, et imperfectum

Vtinam amarem	Vare	Auare vomoyecaxi, Arurua, gana	あわれ思えかし・がな	Oxala amara eu, ou amasse
Amares	Nangi			Amaras tu, ou amasses
Amaret	Are			Amara elle, ou amasse
Pluraliter Vtinam amaremus	Varera			Oxala amaramos nos, ou amassemos
Amaretis	Nangira			Amarais vos, ou amasseis
Amarent	Arera			Amaram elles, ou amassem

⑦ Ama, addita rem, ab eadem persona imperatiua fiunt docerem, legerem, audirem.

Praeteritum perfectum

Vtinam amauerim	Vare	Vomōtarōniua, Arurua, Vomōtaraba yocarō monouo	思うたらうには・思うたらばよからうものを	Queira Deos que tenha eu amado, ou oxala amasse eu
Amaueris	Nangi			Que ten*has tu amado
Amauerit	Are			Que tenha elle amado

[19v]

Pluraliter Vtinam amauerimus	Varera			Queira Deos que tenhamos nos amado
Amaueritis	Nangira			Que tenhais vos amado
Amauerint	Arera			Que tenham elles amado

⑧ Amavi, i in e et addita rim, sic in caeteris.

29

62

[18v] — [19v]

① Futurum, vel potius modus mandatiuus, siue legitimus, hoc est quo praecipue mandata, praecepta, legesque dantur. ② *Amat*, addita *o*, fit *amato*, sic in caeteris coniugationibus. ③ Circa voces lapponicas imperatiui illud imprimis adnotabis, *Vomoye*, *Agueyo*, *Yome*, *fere nunquam primis personis adhaerere, sed secundis duntaxat: im tertiis vtimir eisdem cum particula To, vt Vomoyeto*; deinde futurum indicatiui omnibus personis inseruit, vt, ④ *Yza saraba namida curaben fototoguisi*, *Varemo vjyonni neuo nomizo naqi*. Hoc est, *Agē lachrymas conferamus, etc.* ⑤ Cum vero prohibemus, *ne facias, ne feceris, ne dixeris, eleganter vtimir futuro negatiuo indicatiui, vt Subecarazu, yūbecarazu, suru cor'o arubecarazu*; deinde propriis vocibus *Suruna, suru coto nacare, xezare, yuzare, etc.* ⑥ Optatiui modi tempus praesens, et imperfectum ⑦ *Ama*, addita *rem*, ab eadem persona imperatiua fiunt *docerem, legerem, audirem*. ⑧ *Amavi*, *i* in *e* et addita *rim*, sic in caeteris.

① Future, or rather commanding or legal mood; here are given [examples] mainly of what is commanded, prescribed, and legal. ② *To amat*, *o* is added, and it becomes *amato*; like this and in the other conjugations also. ③ About the Japanese imperative forms, you may note this at first: *Vomoye* (think), *Agueyo* (raise), *Yome* (read), are virtually never attached to the first-persons, but only to the second [persons]; in the third [persons] we use the same form with the particle *To* (that), like *Vomoyeto* (think), like ④ *Yza saraba namida curaben fototoguisi* (Let me compare tears, Cuckoo), *Varemo vjyonni neuo nomizo naqi* (I also cry in this gloomy life). That is *Agē lachrymas conferamus* (Come on, let's compare our tears), etc. ⑤ When we prohibit something, like "don't do that", "never do that", "don't say so", we elegantly use a future negative of the indicative forms [of Japanese], like *Subecarazu* (will be prohibited to do so), *yūbecarazu* (will be prohibited to say so), *suru coto arubecarazu* (will be prohibited doing so); and then, the proper forms are *Suruna* (don't do it), *suru coto nacare* (never do it), *xezare* (refrain from doing it), *yuzare* (refrain from saying it), etc. ⑥ The present tense and imperfect of the optative mood ⑦ *To ama, rem* being added. Like this, out of the personal imperatives become *docerem, legerem, audirem*. ⑧ *Amavi*, *i* to *e*, and *rim* is added, like this in others.

① 未来形は、要求法・規程法とも言うべきで、ここで上げる例も、命令されるもの、規程にあるもの、法的なものが主である。② *amat* に *o* を付けると *amato* になる。他の活用形でも同様。③ 日本語の命令形に関して、最初に挙げられるのは「思え」「上げよ」「読め」(のようなもの)で、これらは一般的に減多に一人称に使われることはなく、二人称にのみ用いられる: 三人称には(日本語の小辞「ト」を用いる。例:「思へト」)。そして直説法未来形を全ての人称に使用する。④ 「いざさらば、涙比べん、ほとどぎす、我も憂き世に音をのみぞ啼く」(ラテン語)「さあ、一緒に涙を比べようではないか」[一人称複数形]等。⑤ 我々が、「それをするな」「決してそれをするな」「それを言うな」と何かを禁じる時、エレガントには、(日本語)直説法未来の否定形を用いる。例:「するべからず」「言うべからず」「する事あるべからず」: 然し乍ら、本来の語形は「するな」「することなかれ」「せざれ」「言わざれ」等である。⑥ 希求法現在・未完了過去⑦ *ama* に *rem* を付ける。同様に、人称命令法から *docerem, legerem, audirem* が得られる。⑧ *amavi* の *i* を *e* に変えて *rim* を付ける、他も同様。

① Future as *modus mandatiuus* comes from Diomedes. (13v (p.41)) ④ This example is meant to be an example of the indicative future [of Japanese] as a mandative. The Latin translation puts it in the first-person plural. ⑤ *elegantier* (elegantly) means that the usage is not contemporary or entirely legitimated, but is supported by good authors (e.g. archaic). Sánchez Salor, Eustaquio (2010) El concepto de elegancia de la lengua en el Renacimiento. (F. Lisi (2010) Tradición clásica y universidad, Madrid)

① 未来形に要求法を認めるのは、Diomedes 由来。④ この用例は、直説法未来形(比べん)が要求法に相当する例として掲げたもので、ラテン語は一人称複数命令法。⑤ *elegantier* (エレガント)とは、当代としては破格でも、権威ある著作に典拠のある用法(古格等)を指す。Sánchez Salor (2010)。ここでは、ベシ・ナカレの様な漢文訓読体を「エレガント」と称し、スルナ・セザレ等を *proprius* (本来の)、つまり当代の語法として示したものの。

63

【編者の豊島正之先生による、書き下ろし Web コラム】

イエズス会が刊行した文法書を読む—『天草版ラテン文典巻一全訳』刊行の弁—

編者である豊島正之先生が、函版を交え、本書刊行の意義を語ります。

<https://company.books-yagi.co.jp/archives/9019>



【予約受付中】 刊行次第、お届けいたします。ご注文は下記にご記入の上、最寄りの書店か、または小社までお申し込み下さい。

申込書	カルロス・アスンサン／黒川茉莉／豊島正之の編 八木書店刊 2023年9月25日刊行	取扱店 (番線印)
	天草版 ラテン文典 巻一全訳 [] 冊	
	ISBN978-4-8406-2270-7 C3016 ¥9800E 定価 10,780 円 (本体 9,800 円+税 10%)	
	お名前 (ふりがな)	TEL
		FAX
		E-MAIL
	ご住所 〒	